

Kyung Lee Gagum
Department of World Languages & Cultures
Prothro-Yeager College of Humanities & Social Sciences
Midwestern State University
Wichita Falls, TX 76308-2099
Tel: (940) 397-4857
lee.gagum@msutexas.edu

EDUCATION

PhD, Transcultural German Studies, University of Arizona, May 2017. Dissertation: *The Manga Boom: Recent Fairy-Tale Transculturation between Germany and East Asia*.

Adviser: David Gramling.

MA, German Literature, University of Arizona, May 2010. Master's thesis: *How German Faust Literature permeates Korean Pop-Culture: Faustine à la Manhwa*.

BA, *summa cum laude*, German Studies, University of Arizona, May 2008.

German High School Diploma, Gerhart Hauptmann Schule, Wiesbaden. 1993.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Assistant Professor of German. Department of World Languages and Cultures at Midwestern State University, Wichita Falls, TX. August 2019- present.

Adjunct Associate Professor. University of Maryland Global College (UMGC). August 2012-present.

Language School Faculty. Middlebury Language Schools, Middlebury, VT, June -August 2023.

Teaching Assistant Professor. Department of Germanic and Slavic Languages and Literatures (GSSL) at University of North Carolina at Chapel Hill. July 2017- June 2019.

Adjunct Instructor. Department of German Studies at University of Arizona. June 2017-August 2017.

Team-Instructor. Herder Institute at University of Leipzig. October 2011-July 2012.

RESEARCH AND SCHOLARLY ACTIVITY

Journal Publications

“Grimms Manga as a Transcultural Product”. *IAFOR Journal of Cultural Studies*, Vol. 7, no (2), February 2023, pp. 19-32. <https://doi.org/10.22492/ijcs.7.2.02>

“Goethian Name As Korean Commodities”. *International Journal of Arts and Humanities Studies*, vol. 2, no. 2, July 2022, pp. 09-12, doi:10.32996/Ijahs.2022.2.2.2.

“Coming Out and Coming Home.” In *Transgender Studies Quarterly* 4:2 (Special Issue: The Issue of Blackness). First appeared as “Coming-Out und Coming Home,” in Camilla Ridha et al., eds. 2016. *Spiegelblicke: Perspektiven Schwarzer Bewegung in Deutschland (Looks in the Mirror: Perspectives of the Black Movement in Germany)*. Berlin: Orlanda Verlag. Translation of Tsepo Bollwinkel, from the German, 2017.

Chapter Publications

“Goethe’s Faust in a South Korean Manhwa *The Tarot Café*: Sang-Sun Park’s Critical Project,” in *Germany and Korea*, ed. Lee Roberts and Joanne Miyang Cho, Palgrave, 2017, pp. 303-320.

Publication scheduled to be published

“Noel’s (Dis)abled Fairy Tale Life A Graphic Novel for Disability Inclusion Curriculum” for international German journal *GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE*, second revised draft submitted and accepted in June 2023. Scheduled to be published on September 1, 2023.

Publications under review

“Mein Name: gegeben, vergeben und schließlich sich so ergeben” creative chapter accepted in April 2022 for a book project at korientation (Asian-German Perspective Network), submitted in 2021, peer-reviewed in May 2022, delayed publication and still under contract according to email update in August 2023.

“The Reception of Grimms’ Fairy Tales in Japan” article submitted to the international ADDAIYAN Journal of Arts, Humanities and Social Sciences in May 2023.

Academic Blog Post

“Found in Translation” co-authored with Dr. Patrick Ploschnitzki in The German Studies Collaboratory webpage under *Zeitnah Blog*. This is a peer-reviewed recap from the seminar convened at the German Studies Association Conference 2022. Posted on February 2023. <https://germanstudiescollaboratory.com/found-in-translation/>

Conference Presentations

2023 “Transcending Conventional Fairy Tales Gender Roles in Rapunzel” presentation at Kentucky Foreign Language Conference (KFLC): The Languages, Literatures, and Cultural Conference, Lexington, KY, April 2023.

2022 “Found in Translation: Translation Discoveries and Challenges When Researching and Teaching a Multilingual Film”, Forty-Sixth Annual Conference (GSA), Houston, TX, September 2022.

2022 “Once Upon a Time in Neuerkerode” virtual presentation 2022 Kentucky Foreign Language Conference (KFLC): The Languages, Literatures, and Cultural Conference in April 2022.

- 2021** “Asian-German Teaching Recourses for German Classroom” at the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) 2021 Virtual Convention in November 2021.
- 2021** “Noel’s (Dis)abled Fairy Tale Life- A Graphic Novel for Disability Inclusion Curriculum” online presentation at the American Association of Teachers of German (AATG) Texas Chapter in September 2021.
- 2021** “Compliments or Concealed Racist Remarks? Using Hong Le’s Instagram postings to discuss racism in a German as a Foreign Language Classroom” online presentation and online workshop at the First Asian-German Studies Workshop in May 2021.
- 2021** “Visual Depictions of Racism Prompt Digital Conversations” online presentation at 29th Annual Berkley Interdisciplinary German Studies conference in February 2021.
- 2019** “Viewing Noel’s (Dis)abled Fairy-Tale Life,” presentation at German Studies Association Conference (GSA), Portland, OR, October 2019.
- 2018** “Queering the Damsel in Distress with Kei Ishiyama’s *Grimms Manga*,” presentation at German Studies Association Conference (GSA), Pittsburg, PA, September 2018.
- 2017** “Namen sind Schall und Rauch: Goethian Names as Korean Commodities,” Presentation at German Studies Association Conference (GSA), Atlanta, GA, October 2017.
- 2016** “Multiculturalism in the Beginning German Classroom - Reframing Textbooks,” co-presentation at the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL), Boston, MA, November 2016.
- 2016** “Dual Identity Formation of Korean Gastarbeiter in Germany,” presentation at the German Studies Association Conference (GSA), San Diego, CA, September 2016.
- 2016** “Literacy Based Language Teaching and Textbooks-Theory, Analysis, and Practice” co-presentation at the Annual Second Language Acquisition and Teaching Interdisciplinary Roundtable Conference, Tucson, AZ, February 2016.
- 2014** “A Discourse among Kouhei Kadono’s Boogiepop, Friedrich Nietzsche’s Also sprach Zarathustra, and Richard Wagner’s Die Meistersinger von Nürnberg”, presentation at German Studies Association Conference (GSA), Kansas City, MO, September 2014.
- 2011** “Diluting Borders and Constructing Transcultural Space through the Lens of Yoko Tawada’s Writings,” presentation at University of Arizona New Directions in Critical Theory Conference, Tucson, AZ, April 2011.
- 2010** “German Faust Literature permeates Korean Pop-Culture: Faustine à la Manhwa,” presentation at University of Leipzig International Symposium, Leipzig, Germany, October 2010.

2009 “German Faust Literature permeates Korean Pop-Culture: Faustine à la Manhwa,” poster presentation at University of Arizona Graduate & Professional Student Council Student Showcase, Tucson, AZ, November 2009.

Invited Talks

2023 “Transculturation and Intertextuality of Comic, Graphic Novel, Manga, Manhwa and Webtoon” at the 2023 Great Plains Honors Council Conference at MSU Texas, Wichita Falls, TX, March 11, 2023.

Public Talks

2022 “Germany and Martin Luther King Jr.” for the Black History Month celebration in the panel entitled *Visionary Contribution of Black Americans through the World Languages’ Lens*. Co-panelist with Dr. Eric Lynch and Mrs. Sarah Butler. Sponsored by the Department of World Languages and Cultures in collaboration with the MOSAIC Cross Cultural Center at Midwestern State University, Wichita Falls, TX, February 2022.

2022 “Bold, Beautiful, and Breaking Barriers-A panel discussion” co-panelist with Dr. Claudia Montoya and Mrs. Sarah Butler in collaboration with the MOSAIC Cross Cultural Center at Midwestern State University, Wichita Falls, TX, March 2022.

2021 “Germany and Martin Luther King Jr.” for the Black History Month celebration in the panel entitled *Visionary Contribution of Black Americans through the World Languages’ Lens*. Co-panelist with Dr. Eric Lynch and Mrs. Sarah Butler. Sponsored by the Department of World Languages and Cultures at Midwestern State University, Wichita Falls, TX, February 2021.

Workshops

“DAAD- Fortbildung ‘Authentische Texte im Unterricht DaF in den USA’” participant and presenter at workshop sponsored by the German Academic Exchange Service at the German Department of the University of California, Berkeley, December 2-4, 2022.

“PLONS” participant and presenter at online workshop PLONS: Professional Learning Online Network Spaces organized by the CERCLL (Center for Educational Resources in Culture, Language and Literacy) at The University of Arizona, October 2021-May 2022.

“German Grammar Videos and the Flipped Classroom,” presentation at the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL), Washington, DC, November 2019.

“Vieweg’s *Huck Finn: Die Graphic Novel* in a German Language Classroom,” presentation at the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL), Nashville, TN, November 2017.

“Using VoiceThread as a Multimodal Approach to Foreign Language Teaching,” co-presentation at the Annual Second Language Acquisition and Teaching Interdisciplinary Roundtable Conference, Tucson, AZ, February 2017.

Conference Convener

“Found in Translation”, Forty-Sixth Annual Conference German Studies Association (GSA), Houston, TX, September 2022.

Conference Commentator

“Contemporary Representations of Migration and Neoliberalism”, Forty-Sixth Annual Conference (GSA), Houston, TX, September 2022.

Interviews and Podcasts

“Episode 24: A Podcast Dark and Grimm {featuring Dr. Lee Gagum}”. A discussion about research on the brothers Grimms’ fairy tales, Grimms’ manga, and multilingualism. Recorded on April 10, 2023.

<https://www.youtube.com/watch?v=CUhwPoPVzEE&list=PLzIDEiUWT8jld5aFK8I8sPX4jHsVp9Bxa&index=2&t=115s>

“A history nearly lost: MSU professor helps sheds light on local story”. Interview for *The Wichitan*. Brief summary on the collaboration and the translation process for the Wichita County Archives resulting in the availability of translated letters at the Museum of North Texas History. Published October 7, 2022. <https://thewichitan.com/73876/news/a-history-nearly-lost-msu-professor-helps-sheds-light-on-local-story/#>

“Celebrating MSU Texas Women: Part Two”. Featured in *The Wichitan* in honor of Women’s History Month as one of five outstanding MSU Texas women who have contributed significantly to the university. Published March 28, 2021. <https://thewichitan.com/69707/featured/celebrating-msu-texas-women-part-two/>

TEACHING AND RESEARCH INTEREST

19th and 21st Century German Literature
 German literature in Graphic Novels (Comics, Manga and Manhwa)
 Film Studies and Visual Culture
 Multicultural Germany in a Globalizing Europe
 Language and Identity
 Holocaust Memoirs
 Comparative Migration Studies (Europe, North America)

TEACHING

Midwestern State University

MWSU 4433-2H1 Honor Seminar: Grimmiest of Them All (1)
 GERM 4013-Special Topic: Global Graphic Novel (1)
 GERM 4013/ HIST 4933: Korean Guest Workers in Germany (1)
 GERM 1134 - Elementary German I (8)
 GERM 1234 - Elementary German II (8)

GERM 2133 - Intermediate German I (4)

GERM 2233 - Intermediate German II (4)

Middlebury College Summer Language School

GRMN 3101A- Elementary German (1)

GRMN 3102A- Elementary German (1)

University of North Carolina in Chapel Hill

Elementary German I: Developing four language skills in a cultural context (2)

Elementary German II: Developing four language skills in a cultural context (2)

Intermediate German I : Topic-based practice of German communication skills (2)

Intermediate German II : Topic-based practice of German communication skills (2)

Advanced Intermediate German (2)

Advanced German language and culture course (2)

University of Arizona:

Beginning German I: Introduction to German language and culture (3)

Beginning German II: Continued introduction to German language and culture (3)

Intermediate German I: Topic-based practice of German communication skill (1)

Intermediate German II: Topic-based practice of German communication skill (3)

Intermediate Intensive German: Intensive practice of German communication (2)

Encounters in Language and Culture (3)

University of Arizona: Summer Study Abroad in Leipzig, Germany

Intermediate to Advanced Directed Research in German Studies (2)

[Intensive, total-immersion German program with daily meetings, including conversation, reading and writing, individual research and group projects on topics in German Studies]

University of Leipzig, Germany

Team-Instructor: German Graduate Course (1)

“Literatur und ihre Didaktik: Literarische Texte im Deutsch als Fremdsprachenunterricht,”

German-Language Graduate Course, University of Leipzig, Fall 2011

Team-Instructor: German Undergraduate Course (1)

“Kultur der deutschsprachigen Länder,” German-language undergraduate course, University of Leipzig, Summer 2012

University of Arizona

Teaching Assistant: Love and Eroticism in Middle Ages (1)

Teaching Assistant: Animation to Zombies (2)

University of Arizona Online:

Wicked Tales and Strange Encounters: German Romanticism and Beyond (1)

Animation to Zombies: The Ethics, (Bio)Politics, and Aesthetics of Defining Life English-language general education course (1)

Intermediate German II (1)

University of Maryland University College Online:

Elementary German I (4)

Elementary German II (5)

Introduction to Korean language and culture (6)

SERVICE

To the Department of World Languages and Cultures

Faculty Co-advisor, World Languages and Cultures Student Club, 2022- present

Webmaster, Department of WLC, 2019 – present

Co-Webmaster, Department of WLC Instagram page, 2019- present

Faculty Advisor, German Student Club, August 2019- 2022

Retention and Recruitment Committee 2021-2022

Spanish Faculty Member Search Committee, 2020-2021

Spanish Faculty Member Search Committee, 2019-2020

Spanish Faculty Search Committee, 2019

To the Prothro-Yeager College of Humanities and Social Sciences

Member for the College Faculty Research and Development Committee, 2022-2023.

Chair for the Prothro-Yeager College of Humanities and Social Science Faculty Award Committee, MSU Texas, TX, 2021-2023.

Member of the search committee for Perkins/Prothro Scholarship, MSU Texas, TX, 2019-2022.

To Midwestern State University

Member, TLRC, MSU Texas, TX 2019-2023.

Member of the University Website Committee, 2022-2023.

To University of Arizona

Student Showcase Judge for the annual Graduate & Professional Student Council's Student Showcase, University of Arizona, Tucson, AZ, February 2017.

Member of the Adhoc Committee on Recruitment and Retention, University of Arizona German Studies, Tucson, AZ, November 2016.

Roundtable Moderator, "Immigration, European and American Perspectives," Germany meets the United States, University of Arizona, Tucson AZ, October 2016.

Study Abroad Assistant for excursions, tours, and cultural events, "Summer in Leipzig Germany Program," University of Arizona in Leipzig, Germany, July 2016.

Conference Co-Organizer, "Oceans and Deserts 2016: Charting Transdisciplinary Currents in Environment and Culture," University of Arizona German Studies, Tucson, AZ, April 2016.

Host Committee Member & Organizer, American Literary Translators Association Convention, Tucson, AZ, October 2015.

President of the Deutscher Studenten Club, University of Arizona, Tucson, AZ, 2009-2010.

Graduate Student Representative to the Faculty of the German Department, University of Arizona, Tucson, AZ, 2008-2009.

To the Profession

Southwest Region Representative Member to serve on the Board of Directors of the American Association of Teachers of German (AATG) 2023-2025.

Interim Testing Chair for Southwest Region of the American Association of Teachers of German (AATG) 2023.

Commentator for Panel Discussion, Forty-Sixth Annual Conference German Studies Association (GSA), Houston, TX, September 2022.

Moderator for Panel Discussion, Annual Conference German Studies Association (GSA), San Diego, CA, September 2016.

Roundtable Moderator, "German 'Sprachpolitik und -förderung' in North America: Challenges and Opportunities Confronting the Teaching and Learning of German," German Studies Association (GSA), San Diego, CA, September 2016.

AWARDS AND HONORS

Prothro-Yeager College of Humanities & Social Sciences, Excellence in Teaching, Spring 2023.

Outstanding College of Humanities Graduate Assistant in Teaching Award, German Studies Department, University of Arizona, 2010.

UA Graduate and Professional Student Showcase, University of Arizona, Fall 2009.

German Studies Department Book Award, University of Arizona, Spring 2008 and 2009.

Delta Phi Alpha German Honors Society Membership, University of Arizona, Spring 2008.

LANGUAGES

Native speaker of English and German.

Speaking and reading skills in Korean and French.